

A man with dark hair and glasses, wearing a dark suit and a light blue shirt, is sitting on a green metal bench. He is looking to the right. The background is a blurred city street scene, likely in Japan, with buildings and a sign that says "MAG".

JE SOUSSIGNÉ,
MAHMOUD
DARWICH

Ivana Marchalian

traduit de l'arabe par Hana Jaber

ACTES SUD/L'ORIENT DES LIVRES

JE SOUSSIGNÉ, MAHMOUD DARWICH

Entretien avec Ivana Marchalian

Fin 1991, une jeune journaliste libanaise d'origine arménienne, Ivana Marchalian, cherche à joindre Mahmoud Darwich, alors à Paris, pour un entretien qui serait publié dans l'hebdomadaire pour lequel elle travaille. Après plusieurs rencontres avec le poète, il répond à ses questions par écrit, et l'autorise à disposer du texte comme elle l'entend. Cinq ans après la disparition de Darwich, elle se décide à livrer au public ce témoignage, d'autant plus intéressant qu'il est accompagné de l'un des très rares manuscrits du poète qu'il n'a pas lui-même déchiré.

Ce dialogue aborde la vie et l'œuvre de Darwich : son rapport à l'histoire de la Palestine et à sa géographie, son enfance et sa mère, sa relation avec "Rita", devenue symbole de l'amour contrarié par la guerre, et de bout en bout sa vision de l'identité, de l'exil, de la mort... et de la poésie.



© Abed Karout

IVANA MARCHALIAN

Ivana Marchalian est journaliste. Elle a participé à plusieurs projets pour la presse écrite libanaise et elle est actuellement chargée de cours au département de l'information et de la documentation de l'Université libanaise.

MAHMOUD DARWICH CHEZ ACTES SUD

Au dernier soir sur cette terre, 1994.

Une mémoire pour l'oubli, 1994.

Pourquoi as-tu laissé le cheval à sa solitude ?, 1996.

La Palestine comme métaphore, 1997.

Le Lit de l'étrangère, 2000.

Murale, 2003.

État de siège, 2004.

Entretiens sur la poésie, 2006.

Ne t'excuse pas, 2006.

Comme des fleurs d'amandier ou plus loin, 2007.

Anthologie (1992-2005), Babel n° 949, 2009.

La Trace du papillon, 2009.

Récital Mahmoud Darwich, 2009.

Le Lanceur de dés et autres poèmes, 2010.

Une nation en exil, 2010.

Nous choisirons Sophocle et autres poèmes, 2011.

L'Exil recommencé, 2013.

“Archives privées”

Édition préparée sous la direction de Farouk Mardam-Bey

Photographie de couverture : © Patrick Artinian

Photographies : © Abed Karout et Ivana Marchalian

Titre original :

Anà al-muwaqqi' adnàh Mahmoud Darwich

Éditeur original :

Dâr al-Sâqi, Beyrouth

© Ivana Marchalian, 2014

© ACTES SUD, 2015

pour la traduction française

ISBN 978-2-330-05861-6

JE SOUSSIGNÉ,
MAHMOUD DARWICH

Entretien avec Ivana Marchalian

traduit de l'arabe par Hana Jaber

ACTES SUD / L'ORIENT DES LIVRES

*À tous les promeneurs
heureux
sous la pluie triste de Paris.*

PROMESSE MANUSCRITE,
PARAPHÉE DE LA SIGNATURE DE L'AUTEUR

Je soussigné, Mahmoud Darwich, m'engage en toute conscience, au nom de toutes les valeurs morales et sacrées, à remettre l'entretien journalistique avec mademoiselle Ivana la Terrible, dans son intégralité, à quatre heures de l'après-midi du samedi 28 décembre 1991. Faute de quoi, Ivana serait en droit de me dénoncer publiquement, en le criant sur les toits et le sommet des arbres.

Le 25-12-1991

[Signé :] Mahmoud Darwich

أنا الموقع آرائه محمود درويش ، آتقده
باسم الضمير والضمير والمقدسات ، بأن
أسلم الحوار الصحفي مع الأئمة لإيوانا
الرهيبه ، كالمعتاد ، في الساعة الرابعة من بعد
ظهر السبت الموافق ٢٨ ديسمبر عام ١٩٩١ ،
وإذا ، فمن هو إيوانا آن تسترني ، علانية ،
على رؤوس الأشجار والنجباء ..

١٩٩١ / ١٢ / ٢٥
محمود درويش